

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Mic 5,1- 4a

TESTO ITALIANO

¹ [Così dice il Signore:] E tu, Betlemme di Èfrata, così piccola per essere fra i villaggi di Giuda, da te uscirà per me colui che deve essere il dominatore in Israele; le sue origini sono dall'antichità, dai giorni più remoti.

²Perciò Dio li metterà in potere altrui fino a quando partorirà colei che deve partorire; e il resto dei tuoi fratelli ritornerà ai figli d'Israele.

³Egli si leverà e pascerà con la forza del Signore, con la maestà del nome del Signore, suo Dio. Abiteranno sicuri, perché egli allora sarà grande fino agli estremi confini della terra.

⁴Egli stesso sarà la pace!

TESTO EBRAICO

1 וְאַתָּה בֵּית-לַחֶם אֶפְרַתָּה זְעִירָה
לְהַיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּנּוּ לִי יֵצֵא
לְהַיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאָתוֹ
מִקֶּדֶם מִיָּמֵי עוֹלָם:

2 לָכֵן יִתְנֶם עַד-עֵת יוֹלְדָה יוֹלְדָה
וַיֵּתֶר אָחִיו יְשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3 וְעֹמֵד וְרֹעֵה בְּעֵז יִהְיֶה בְּגֵאוֹן שָׁם
יִהְיֶה אֱלֹהָיו וַיִּשְׁבּוּ כִּי-עַתָּה יִגְדֹּל
עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ:

4 וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם

TESTO LATINO

5:2 Et tu Bethleem Ephrata parvulus es in milibus Iuda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis

5:3 propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel

5:4 et stabit et pascat in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui et convertentur quia nunc magnificentur usque ad terminos terrae

5:5 et erit iste pax.

TESTO GRECO

ΚΑΙ σύ, Βηθλεέμ, οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιᾷσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 2 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 3 καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρί Κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνόματος Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσι, διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 4 καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη·

Dal Salmo 80 (79)

TESTO ITALIANO

² Tu, pastore d'Israele, ascolta, seduto sui cherubini, risplendi

³ Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,

¹⁶ proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. **RIT.**

¹⁸ Sia la tua mano sull'uomo della tua destra, sul figlio dell'uomo che per te hai reso forte. ¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הָאֵינְךָ יֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

3 עוֹרְרָה אֶת-נְבוֹרְתֶיךָ וּלְכֵה
לִישְׁעָתָה לָנוּ:

15 אֱלֹהִים זְכֹאוֹת שׁוֹבֵנָא
הִבֵּט מַשְׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד נֶגְפֵן
זֹאת:

16 וְכִנְהָ אֶשְׂרֵ-נִטְעָה יְמִינֶךָ
וְעַל-כֵּן אִמְצָתָה לָּךְ:

18 תְּהִי-יָדְךָ עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ
עַל-כֵּן-אֲדֹם אִמְצָתְךָ לָּךְ:

19 וְלֹא-נִסּוּג מִמֶּנּוּ תִתְחַיְנוּ
וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultas qui sedes super cherubin ostendere

79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc 79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterarum tuarum et super filium hominis quem confirmasti tibi 79:19 et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

TESTO GRECO

2 Ο ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι.

3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

18 γεννηθῆτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ 19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώωσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare 79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam 79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterarum tuarum et super filium hominis quem confirmasti tibi 79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus.

Eb 10,5-10

TESTO ITALIANO

⁵ [Fratelli], entrando nel mondo, Cristo dice: *Tu non hai voluto né sacrificio né offerta, un corpo invece mi hai preparato.*

⁶ *Non hai gradito né olocausti né sacrifici per il peccato.*

⁷ *Allora ho detto: «Ecco, io vengo – poiché di me sta scritto nel rotolo del libro – per fare, o Dio, la tua volontà».*

⁸ *Dopo aver detto: Tu non hai voluto e non hai gradito né sacrifici né offerte, né olocausti né sacrifici per il peccato, cose che vengono offerte secondo la Legge,*

⁹ *soggiunge: Ecco, io vengo a fare la tua volontà. Così egli abolisce il primo sacrificio per costituire quello nuovo.*

¹⁰ *Mediante quella volontà siamo stati santificati per mezzo dell'offerta del corpo di Gesù Cristo, una volta per sempre.*

TESTO GRECO

10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι: 10.6 ὀλοκαντώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

10.7 τότε εἶπον, Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. 10.8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς καὶ ὀλοκαντώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 10.9 τότε εἶρηκεν, Ἴδου ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ,

10.10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφοράς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Lc 1,39 - 45

³⁹ In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda.

⁴⁰ Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta.

⁴¹ Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo

⁴² ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo!

⁴³ A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me?

⁴⁴ Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo.

⁴⁵ E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδα, 1.40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 1.41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 1.42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 1.43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 1.44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 1.45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

TESTO LATINO

10:5 Ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluit corpus autem aptasti mihi

10:6 holocaustomata et pro peccato non tibi placuit 10:7 tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam

10:8 superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluit nec placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur

10:9 tunc dixit ecce venio ut faciam Deus voluntatem tuam aufert primum ut sequens statuat

10:10 in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel.

1:39 Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda

1:40 et intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth 1:41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth

1:42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui

1:43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me 1:44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo

1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.